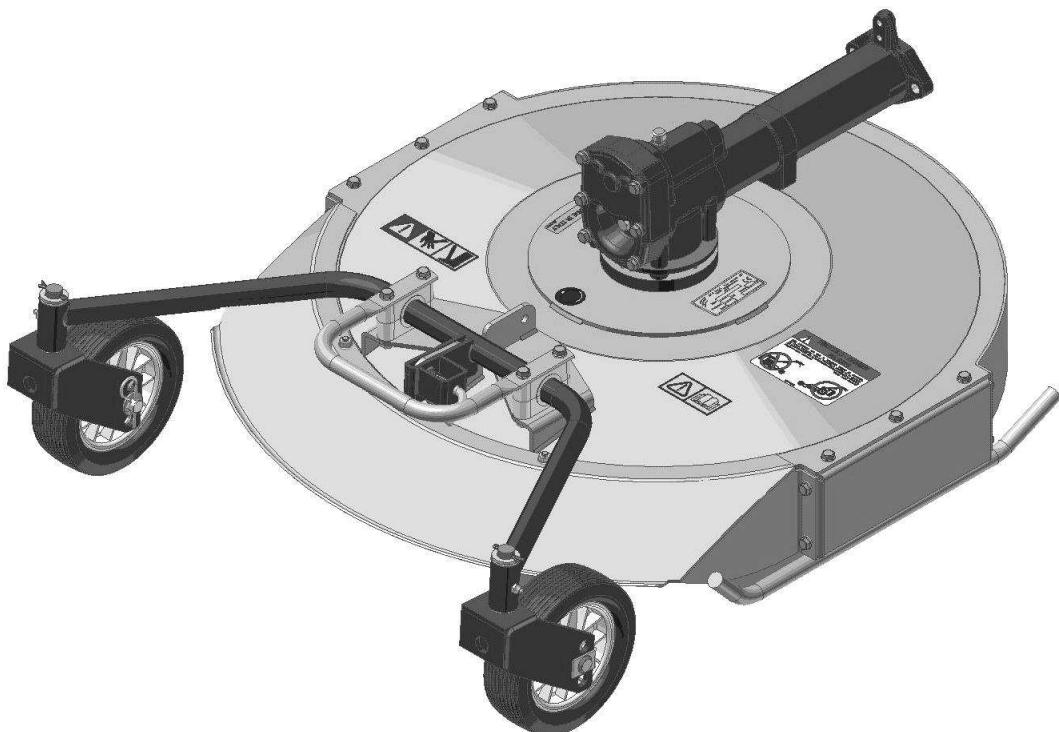


**TRINCIAERBA cm.80 H.D.
HEAVY DUTY MOWER cm.80 H.D.
BROYEUR cm.80 H.D.
DESBROZADORA cm.80 H.D.
SCHLEGELMULCHER cm.80 H.D.**

• MODELLO
• MODEL
• MODELE
• MODELO
• MODELL

TOS 80



**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG**

Codice	90103095	Edizione
Code		Edition
Code		Edition
Codigo		Edición
Kodezahl		Ausgabe

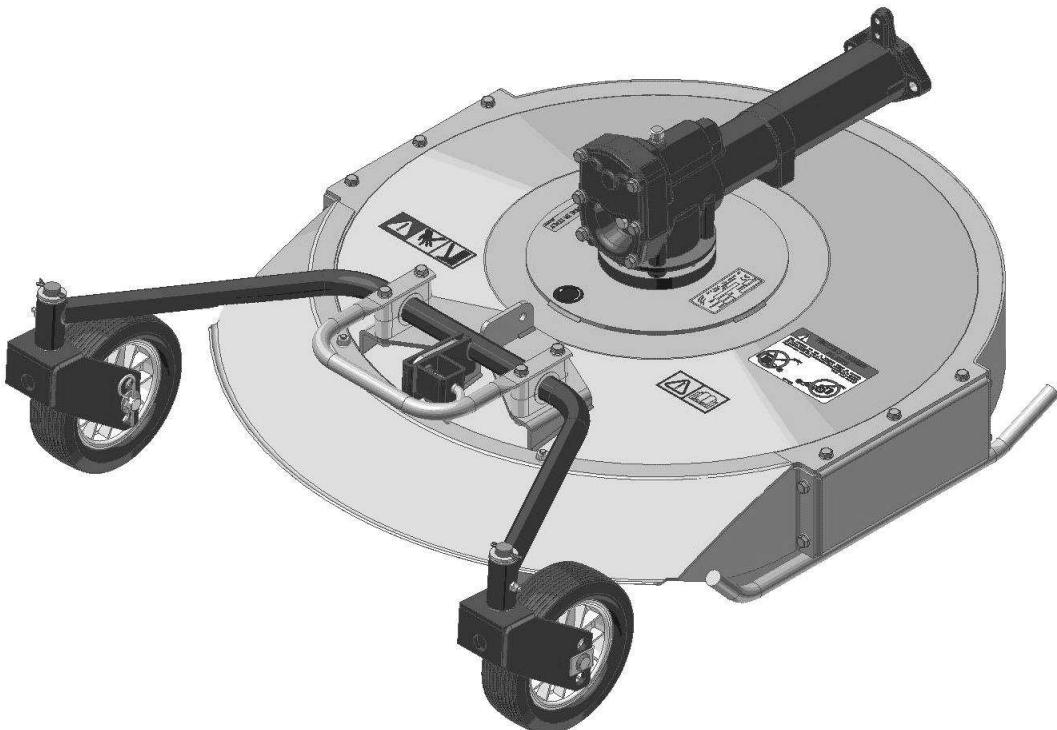
08.12

**BCS S.p.A. – V.le Mazzini, 161 – 20081 ABBIATEGRASSO – MI – Italia
FERRARI – Div. della BCS S.p.A.
PASQUALI – Div. della BCS S.p.A.**

**TRINCIAERBA cm.80 H.D.
HEAVY DUTY MOWER cm.80 H.D.
BROYEUR cm.80 H.D.
DESBROZADORA cm.80 H.D.
SCHLEGELMULCHER cm.80 H.D.**

• MODELLO
• MODEL
• MODELE
• MODELO
• MODELL

TOS 80



**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG**

Codice	90103095	Edizione
Code		Edition
Code		Edition
Codigo		Edición
Kodezahl		Ausgabe

08.12

**BCS S.p.A. – V.le Mazzini, 161 – 20081 ABBIATEGRASSO – MI – Italia
FERRARI – Div. della BCS S.p.A.
PASQUALI – Div. della BCS S.p.A.**

INDICE

INTRODUZIONE	Pag. 3	GARANZIA	Pag. 16
IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA	" 4	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	" 16
NORME DI SICUREZZA	" 5		
MONTAGGIO E PREPARAZIONE	" 9		
USO E FUNZIONAMENTO	" 10		
REGOLAZIONI	" 11		
PROVA DI FUNZIONAMENTO	" 13		
MANUTENZIONE	" 13		
LUBRIFICAZIONE	" 15		

INDEX

INTRODUCTION	Page 3	GUARANTEE	Page 16
MACHINE IDENTIFICATION	" 4	ORDERING SPARE PARTS	" 16
SAFETY REGULATIONS	" 5		
MOUNTING AND PREPARATION	" 9		
USE AND OPERATION	" 10		
ADJUSTMENTS	" 11		
RUNNING TEST	" 13		
MAINTENANCE	" 13		
LUBRICATION	" 15		

CONTENU

INTRODUCTION	Page 3	GARANTIE	Page 16
IDENTIFICATION DE LA MACHINE	" 4	MODALITE DE VENTE PIECES DE RECHANGE	" 16
NORMES DE SECURITE	" 5		
MONTAGE ET PREPARATION	" 9		
UTILISATION ET FONCTIONNEMENT	" 10		
REGLAGES	" 11		
ESSAI DE FONTIONNEMENT	" 13		
ENTRETIEN	" 13		
LUBRIFICATION	" 15		

INDICE

INTRODUCCION	Pag. 3	GARANTIA	Pag. 16
IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA	" 4	SOLICITUD DE RECAMBOS	" 16
NORMAS DE SEGURIDAD	" 5		
MONTAJE Y PREPARACIÓN	" 9		
USO Y FUNCIONAMIENTO	" 10		
REGULACIONES	" 11		
PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO	" 13		
MANTENIMIENTO	" 13		
LUBRICACIÓN	" 15		

INHALT

EINLEITUNG	Seite 3	GARANTIE	Seite 16
MASCHINENIDENTIFIZIERUNG	" 4	VERKAUF DER ERSATZTEILE	" 16
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	" 5		
MONTAGE UND VORBEREITUNG	" 9		
GE BRAUCH UND BETRIEBE	" 10		
VERSTELLUNG	" 11		
BETRIEBSPRÜFUNG	" 13		
WARTUNG	" 13		
SCHMIEREN	" 15		

1. INTRODUZIONE



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europee e sue modificazioni.

Ci complimentiamo con Voi per la scelta effettuata garantendoVi, dal momento dell'acquisto, l'assistenza post vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori di manutenzione.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

1. INTRODUCTION



The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

We complements you on your choice guaranteeing you, from the moment of purchase, after sales service and collaboration which have, as always, distinguished our name.

This manual will help you to get to know the machine better, if it is used following these instructions it will last many years and will be of precious help to you in carrying out your maintenance work.

We recommend therefore that you carefully read these pages and always follow the advice.



1. INTRODUCTION



Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

Nous vous félicitez du choix que vous avez fait en vous garantissant, à partir du moment de l'achat, l'assistance après-vente et la collaboration qui depuis toujours distingue notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine, si vous l'utiliserez en suivant ces instructions elle vous durera de nombreuses années et sera une aide précieuse pour effectuer vos travaux d'entretien.

Nous vous recommandons donc de lire attentivement ces pages et de suivre toujours les conseils.



1. INTRODUCCIÓN



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

Les felicitamos por la elección realizada garantizándoles, desde el momento de la compra, la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre han caracterizado nuestra marca.

Esta publicación les ayudará a conocer mejor a su máquina y, si ésta se utiliza siguiendo las instrucciones, durará muchos años y será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos de mantenimiento.

Por lo tanto les recomendamos leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos.



1. EINLEITUNG



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

Die gratuliert Ihnen für Ihre Wahl und bürgt von der Maschinenanschaffung an für den Kundendienst und die Zusammenarbeit, die unsere Firma von je kennzeichnen.

Werden Sie sich an diesen Anweisungen halten, so werden Sie Ihre Maschine besser kennen und deren langen Lebensdauer erzielen; im weiteren werden die vorliegenden Anleitungen von großem Nutzen bei Ihren Wartungsarbeiten sein.

Wir empfehlen also, sie durchzulesen und ihre Tips immer zu befolgen.



2. IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Sulla macchina è fissata una targhetta che la identifica (vedi **fig.2/1**). È molto importante fare sempre riferimento, quando si devono ordinare ricambi o accessori, ai dati riportati sulla targhetta. Solo così sarete sicuri di identificare e ricevere i particolari richiesti. Vi consigliamo di riportare sulla **fig.2/1** i dati elencati nella targhetta di identificazione della macchina.

2. MACHINE IDENTIFICATION

An identification plate is fixed onto the machine (see **fig. 2/1**). In ordering spare parts or accessories, it is very important to always refer to the information contained in the identification plate: this alone will ensure the proper identification and shipment of the correct parts requested. We recommend copying out the information listed on the machine's identification plate to **fig.2/1**.

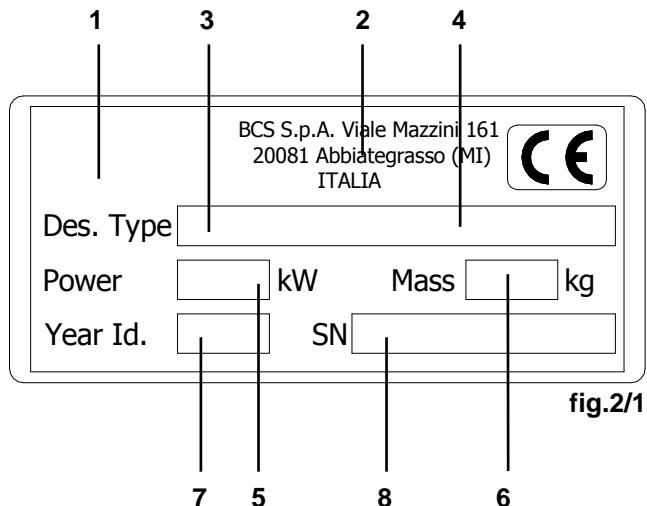


fig.2/1

2. IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Il y a une plaque fixée sur la machine qui l'identifie (voir **fig. 2/1**). Il est très important de faire toujours référence aux données reportées sur cette plaque, quand il faut commander des pièces de rechange ou des accessoires. De cette façon seulement vous serez sûrs d'identifier et de recevoir les pièces demandées. Nous vous conseillons aussi de reporter sur la **fig.2/1** les données énumérées sur la plaque d'identification de la machine.

2. IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Hay fijada en la máquina una placa que la identifica (véase la **fig.2/1**). Es muy importante remitirse a los datos que indica dicha placa cuando se deben pedir repuestos o accesorios. Sólo de esta manera estarán Uds. seguros de identificar y recibir las piezas solicitadas. Les aconsejamos que indiquen en la **fig.2/1** los datos que hay en la placa de identificación de la máquina.

2. MASCHINENIDENTIFIZIERUNG

An der Maschine ist ein Schild angebracht, das die Maschine identifiziert (siehe **Abb.2/1**). Bei der Bestellung von Ersatzteilen oder Zubehör ist stets auf die Daten des Maschinenschildes hinzuweisen. Nur so können Sie sicher sein, dass die bestellten Teile auch tatsächlich den gewünschten entsprechen. Wir empfehlen, die auf dem Maschinenschild stehenden Daten in **Abb.2/1** einzutragen.

Legenda - Key - Légende - Leyenda - Zeichenerklärung:

1 - marchio brand marque marca Brandmal	2 - costruttore manufacturer constructeur constructor Hersteller	3 - modello model modèle modelo Modell
4 - motore motor moteur motor Motor	5 - potenza teorica richiesta required nominal power puissance théorique demandée potencia teórica pedida theoretisch nötige Leistung	
6 - peso weight poids peso Gewicht		
7 - numero di identificazione dell'anno di produzione identification number of production year numéro d'identité de l'année de mise en circulation numero de identificación de l' año de producción Identifizierungsnummer der Produktionsjahr		
8 - n°di serie serial n° n°de série n. de matrícula Serienzahl		

3. NORME DI SICUREZZA

3.1 Definizione dei simboli

- Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:

 - ATTENZIONE ! Significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.

 - DIVIETO, NON FARE ! significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

3. SAFETY REGULATIONS

3.1 Definition of symbols

- learn to recognise the symbols you will find in this manual:

 - WARNING ! Means that you must pay particular attention to the operation you must carry out

 - PROHIBITION, DO NOT DO ! Means that you must absolutely not carry out the operations listed under this symbol

3. NORMES DE SECURITE

3.1 Définition des symboles

- Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel:

 - ATTENTION ! Cela signifie que vous devez faire très attention à l'opération que vous devez effectuer.

 - DEFENSE, NE PAS FAIRE ! Cela signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations reportées sous ce symbole

3. NORMAS DE SEGURIDAD

3.1 Definición de los símbolos

- Deben aprender a reconocer los símbolos que encontrarán leyendo el manual:

 - ¡ATENCIÓN! Significa que hay que prestar especial atención en la operación que se debe efectuar.

 - ¡PROHIBICIÓN, NO DEBE HACERLO! Significa que no se deben realizar bajo ningún concepto las operaciones indicadas bajo dicho símbolo.

3. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

3.1 Zeichenerklärung

- Lernen Sie die Zeichen, welche in diesem Handbuch zu finden sind:

 - VORSICHT ! Heißt, daß Sie bei der durchzuführenden Arbeit mit spezieller Sorgfalt vorgehen sollen.

 - VERBOTEN , NICHT TUN ! Heißt, daß Sie die von diesem Symbol gekennzeichneten Operationen auf keinem Fall durchführen sollen

3.2 Avvertenze: gli apparati falcantanti TOS 80 sono stati progettati per la manutenzione di aree verdi.

 - Si raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita.

 - Leggete attentamente le indicazioni riportate sul presente manuale di uso e manutenzione.

 - La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore, allontanare eventuali osservatori.

 - Familiarizzate con la macchina prima di mettervi al lavoro.

3.2 Warning: the mowing decks TOS 80 have been designed for the gardening maintenance of green spaces.

 - BCS recommends that the machine be used exclusively for the purpose for which it has been designed.

 - Carefully read the indications in the operator's manual.

 - The vehicle must be used by one operator only, keep people at a safe distance.

 - Familiarise yourself with the machine before starting work.



3.2 Avertissements: les appareils de coupe TOS 80 ont été projetés pour l'entretien de zones vertes.

 - La BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement pour le travail pour lequel elle a été construite.

 - Lire attentivement les indications reportées sur ce manuel d'utilisation et d'entretien.

 - La machine doit être utilisée par un seul opérateur et il faut éloigner des observateurs éventuels.

 - S'habituer à la machine avant de se mettre au travail.



3.2 Advertencias: los grupos de corte TOS 80 se han proyectado para el mantenimiento de zonas verdes.

 - BCS recomienda utilizar la máquina exclusivamente para los fines para los que ha sido construida.

 - Leer atentamente las indicaciones citadas en el presente manual de uso y mantenimiento.

 - La máquina debe utilizarla un único operador. Hay que alejar al resto de las personas.

 - Intentar familiarizarse con la máquina antes de empezar a trabajar.



3.2 Vorsicht: die Mähwerke TOS 80 wurden zur Instandhaltung von Grünflächen entwickelt.

 - BCS empfiehlt, die Maschine ausschließlich zu den Zwecken anzuwenden, zu denen sie entworfen wurde.

 - Die Gebrauchs- und Wartungsanweisungen des vorliegenden Handbuchs sorgfältig lesen.

 - Die Maschine darf nur von einem Benutzer angewandt werden; alle eventuellen Anwesenden fernhalten.

 - Sich mit den Maschine vor dem Arbeitsbeginn vertraut machen.

- !** - Indossate un abbigliamento adeguato, mai indossare vestiti svolazzanti, cravatte, camicie larghe, pantaloni larghi, ciabatte, sandali o scarpe non antinfortunistiche.
- !** - Ispezionate preventivamente l'area di lavoro e togliete eventuali corpi estranei come pietre, bastoni, fili metallici, ecc.
- !** - Sulle pendenze state sempre in condizioni di sicurezza e stabilità.
- !** - Fermate la lama prima di attraversare superfici non erbose.
-
- !** - Wear suitable clothing, never wear loose clothes, ties, large shirts, wide trousers, slippers, sandals or non-accident prevention shoes.
- !** - Inspect the area and remove any possible foreign objects such as stones, sticks and metal wire etc prior before starting work.
- !** - Always work in safe, stable conditions on slopes.
- !** - Stop the blade before crossing any non-lawn surfaces.
-
- !** - Porter des vêtements appropriés, ne jamais porter des vêtements larges, cravates, chemises larges, pantalon large, chaussons, sandales ou des chaussures qui ne respectent pas les mesures pour la prévention des accidents.
- !** - Contrôler à l'avance la zone de travail et enlever les détritus éventuels comme pierres, bâtons, fils métalliques, etc.
- !** - Sur les pentes, il faut toujours faire attention aux conditions de sécurité et de stabilité.
- !** - Arrêtez la lame avant de traverser des superficies sans herbe.
-
- !** - Hay que ponerse vestuario adecuado. No llevar trajes con vuelo, corbatas, camisas anchas, pantalones anchos, zapatillas, sandalias o calzado que no sea el apropiado de seguridad.
- !** - Inspeccionar previamente el área de trabajo y eliminar los posibles cuerpos extraños como pueden ser piedras, palos, alambres metálicos, etc.
- !** - En las pendientes, estar siempre en condiciones de seguridad y estabilidad.
- !** - Detengan la cuchilla antes de cruzar superficies sin hierba.
-
- !** - Passende Kleidungsstücke tragen, und zwar keine flatternden Kleider, keine Kravatte, keine breiten Hemden und Hosen, keine Pantoffel, Sandalen und nur Unfallverhütungsschuhe anhaben.
- !** - Die Arbeitsfläche vorher inspizieren und eventuelle Fremdkörper entfernen, wie Steine, Holzstäbe und Drähte.
- !** - Bei steilen Hängen sich vergewissern, immer sicher und stabil arbeiten zu können.
- !** - Die Dengel anhalten, bevor über grasfreie Flächen gefahren wird.

- !** - In caso di urto con corpi estranei, ispezionare e far riparare la macchina prima del suo riutilizzo.
- !** - In caso di vibrazioni anomale fermare e controllare immediatamente la macchina.
- !** - Fermate il motore dell'unità motrice prima di qualsiasi intervento di controllo, di manutenzione o di riparazione.
- !** - Controllate sempre visivamente e praticamente che i dadi e le viti siano ben serrati.
-
- !** - In case of collision with extraneous objects, inspect and repair the machine before re-operating it.
- !** - In case of anomalous vibrations, immediately stop and check the machine.
- !** - Switch off the power unit motor before carrying out any maintenance or repairs.
- !** - Always carry out a visual and manual inspection to check if nuts and screws are tight.
-
- !** - En cas de chocs contre quelque chose, il faut contrôler et faire réparer la machine avant de l'utiliser de nouveau.
- !** - En cas de vibrations suspectes, il faut arrêter et contrôler immédiatement la tondeuse.
- !** - Arrêter le moteur de l'unité motrice avant toute intervention de contrôle, d'entretien ou de réparation.
- !** - Contrôler toujours en regardant et en pratique que les écrous et les vis soient bien serrés.
-
- !** - En caso de chocar con cuerpos extraños, inspeccionar y reparar la maquina antes de volver a utilizarla.
- !** - En caso de vibraciones anómalas detener y controlar inmediatamente la máquina.
- !** - Hay que detener el motor de la unidad motriz antes de efectuar cualquier operación de control, de mantenimiento o de reparación.
- !** - Controlar siempre (mirando y comprobando prácticamente) que las tuercas y los tornillos estén bien apretados.
-
- !** - Beim Zusammenstoß mit Fremdkörpern ist der Maschine vor erneuter Benutzung zu überprüfen und ggf. zu reparieren.
- !** - Bei unnormalen Vibrationen ist die Maschine sofort anzuhalten und auf ihre Funktionstüchtigkeit zu prüfen.
- !** - Vor jeder Kontrolle und vor Wartungs- oder Reparaturarbeiten den Motor der Zugmaschine abstellen.
- !** - Immer eine manuelle und eine Sichtkontrolle der Schraubenmutter und der Schrauben durchführen: sie sollen festgezogen sein.

- ⚠** - Tenete la macchina ben pulita da residui di erba, lubrificanti o carburanti per evitare pericoli di incendio.
- ⚠** - Utilizzate la macchina solo in condizioni di buona visibilità.
- ⚠** - Utilizzate solo pezzi di ricambio originali.
- ⚠** - State particolarmente prudenti nell'utilizzare la macchina su pendenze ed in presenza di terreni sconnessi.
- 🚫** - Non utilizzate la macchina vicino a persone o ad animali, l'apparato falciante potrebbe scagliare sassi o corpi estranei; l'Operatore è responsabile dei danni provocati.
- 🚫** - Non permettete che la macchina venga usata da persone inesperte o fisicamente impossibilitate
- 🚫** - Non utilizzare la macchina con le protezioni e / o i dispositivi di sicurezza difettosi o mancanti.
- 🚫** - Non trasportare passeggeri sopra l'apparato falciante.
- 🚫** - Non eseguite nessun tipo di intervento con il motore dell'unità motrice in moto.

-

- ⚠** - Keep the vehicle free of grass residue, lubricants or fuels so as to avoid the risk of fire.
- ⚠** - Use the vehicle in good conditions of visibility only.
- ⚠** - Use only original spare parts.
- ⚠** - Be particularly careful when using the vehicle on slopes and on loose ground.

- 🚫** - Do not use the vehicle near people or animals, the mowing deck could hurl stones or foreign bodies; the Operator is responsible for the damage caused.
- 🚫** - Do not allow the vehicle to be used by unskilled or physically unfit people.
- 🚫** - Do not use the vehicle with faulty or missing safety and/or protection devices.
- 🚫** - Do not transport passengers on the mowing deck.
- 🚫** - Do not carry out any sort of intervention with the power unit motor in motion.

GB

- ⚠** - La machine doit toujours être bien propre sans résidus d'herbe, de lubrifiants ou de carburants afin d'éviter des risques d'incendie.
- ⚠** - Utiliser la machine seulement s'il y a une bonne visibilité.
- ⚠** - Utiliser seulement des pièces de rechange originales.
- ⚠** - Soyez particulièrement prudents en utilisant la machine sur des pentes et en présence de terrains accidentés.

- 🚫** - Ne pas utiliser la machine près des personnes ou des animaux, l'appareil de coupe pourrait projeter des cailloux ou autres;l'Opérateur est responsable des dommages provoqués.
- 🚫** - Ne pas permettre que la machine soit utilisée par des personnes non expertes ou physiquement diminuées.
- 🚫** - Ne pas utiliser la machine avec les protections et/ou les dispositifs de sécurité défectueux ou manquants.
- 🚫** - Ne transporter pas de passagers sur l'appareil de coupe.
- 🚫** - N'effectuez aucun type d'intervention avec le moteur de l'unité motrice en mouvement.

F

- ⚠** - Mantener la máquina bien limpia de hierba, lubricantes o carburantes para evitar el peligro de incendio.libre y con el motor apagado.
- ⚠** - Hay que utilizar la máquina sólo con condiciones de buena visibilidad.
- ⚠** - Utilizar sólo piezas de repuesto originales.
- ⚠** - Tener especial prudencia cuando se utilice la máquina en pendientes y en caso de terrenos poco compactos.

- 🚫** - No utilizar la máquina cerca de personas o animales. El grupo de corte podría lanzar piedras o cuerpos extraños. El operador es el responsable de los daños provocados.
- 🚫** - No se debe permitir que personas inexpertas o físicamente imposibilitadas utilicen la máquina.
- 🚫** - No utilizar la máquina con las protecciones y/o dispositivos de seguridad defectuosos o inexistentes.
- 🚫** - No se deben transportar pasajeros sobre el grupo de corte.
- 🚫** - No se debe realizar ningún tipo de intervención con el motor de la unidad motriz en movimiento.

W

- ⚠** - Die Maschine von Gras- und Fettresten befreien, um Brandgefahren zu vermeiden.
- ⚠** - Die Maschine nur bei guten Sichtverhältnissen benutzen.
- ⚠** - Nur Originalersatzteile anwenden.
- ⚠** - Bei steilen Hängen und bei gegliedertem Boden die Maschine sehr vorsichtig fahren.

- 🚫** - Die Maschine neben Personen und Tieren nicht benutzen: der Mähwerk könnte Steine oder Fremdkörper schleudern; der Bediener ist für die angerichteten Schäden verantwortlich.
- 🚫** - Unerfahrenen oder physisch behinderten Personen verbieten, die Maschine zu benutzen.
- 🚫** - Die Maschine ohne Schutzausrüstungen und/oder mit mangelhaften oder fehlenden Sicherheitsvorrichtungen nicht anwenden.
- 🚫** - Keine Fahrgäste auf der Mähwerk transportieren.
- 🚫** - Bei laufendem Motor der Zugmaschine dürfen keine Eingriffe vorgenommen werden.

D

3.3 Adesive relative alla sicurezza / Labels with safety instructions / Adhésifs pour la sécurité / Adhesivos para la seguridad / Sicherheitsselbstkleber



- I** - Indicazione di zona con lame taglienti in rotazione
- GB** - Danger notice: zone sharp rotating blades
- F** - Indication de zone avec lames coupantes en rotation
- E** - Indicación de zona con cuchillas cortantes en rotación
- D** - Hinweis für Bereich mit Umlaufenden Schneidmesser



- I** - Indicazione per l'impiego di attrezzi frontalì
- GB** - Indications for use of frontal devices
- F** - Indication pour l'emploi d'outils frontaux
- E** - Indicación para el empleo de herramientas frontales
- D** - Hinweis zum Einsatz der Frontgeräte



- I** - Indicazione per protezioni acustiche
- GB** - Indications for acoustic protection
- F** - Indication pour les protections acoustiques
- E** - Indicación para protecciones acústicas
- D** - Hinweis für Gehörschutz



- I** - Invito a leggere il manuale di uso e manutenzione
- GB** - Invitation to read the 'use and maintenance' manual
- F** - Invitation à lire le manuel d'utilisation et d'entretien
- E** - Se invita a leer el manual de uso y mantenimiento
- D** - Aufforderung, die Gebrauchs- und Wartungsanleitung zu lesen

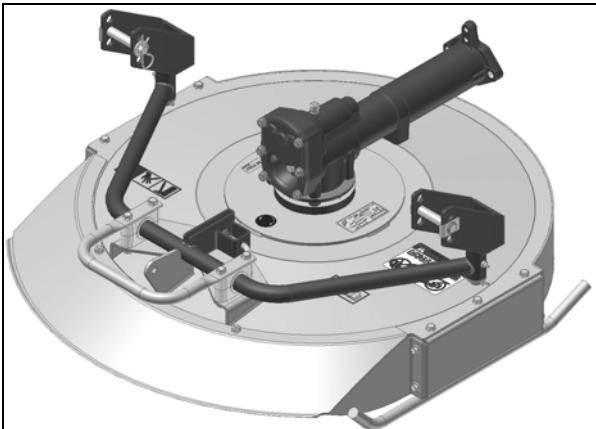


fig.4/1

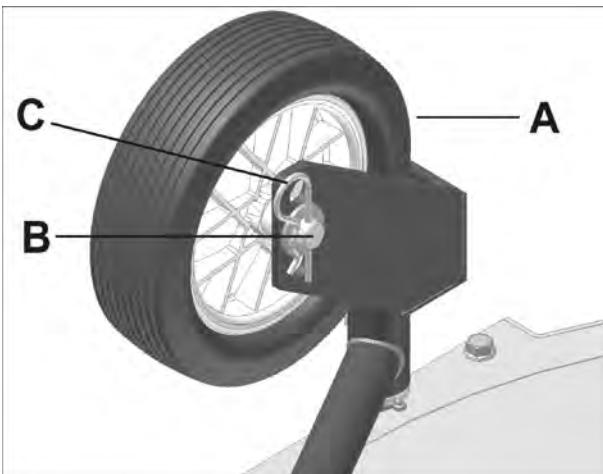


fig.4/2

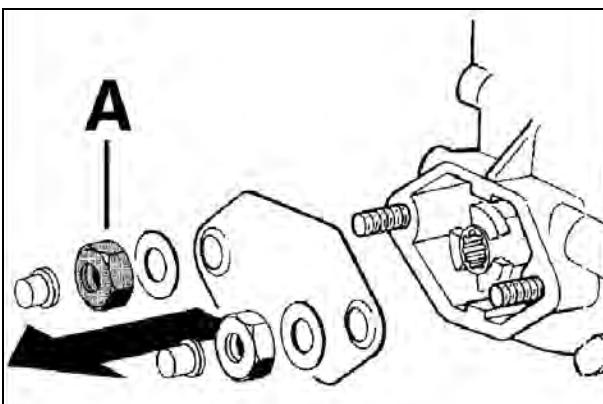


fig.4/3

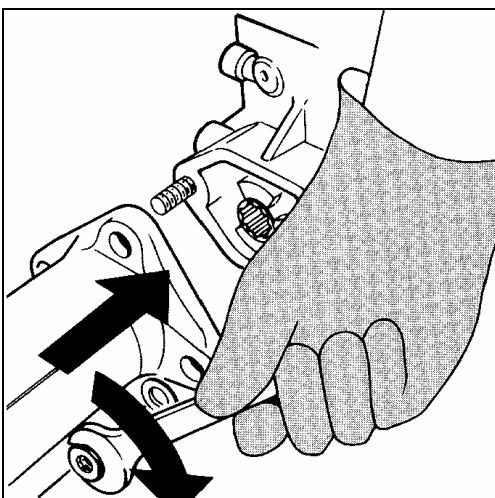


fig.4/4

4. MONTAGGIO E PREPARAZIONE



ATTENZIONE: per tutte le operazioni di Montaggio, riparazione ed uso usare i guanti da lavoro.

La macchina arriva come illustrato in fig.4/1. Montare le due ruote **A** utilizzando i perni **B** e le spine di sicurezza **C** (fig. 4/2).

Svitare i dadi **A**, togliere le rondelle ed il coperchio di protezione della presa di forza (fig.4/3).

Montare il trincierba sulla flangiatura della macchina, riutilizzando le rondelle e serrando a fondo i dadi **A** tolti in precedenza (fig.4/4).

4. MOUNTING AND PREPARATION



Warning: for all mounting operations, repair and use, the use of work gloves is requested.

The machine comes as illustrated in fig.4/1. Mount the two wheels **A** using the pins **B** and the safety plugs **C** (fig.4/2).

Unscrew nuts **A** remove the washer and the protection cover for the P.T.O. (fig.4/3).

Fit the heavy duty mower on the tractor P.T.O. using the washers and nuts **A** previously removed (fig.4/4).

Tighten the nuts.

—
—

GB

E

4. MONTAGE ET PREPARATION



Attention: pour toutes les opérations de montage, réparation et utilisation, utiliser les gants de travail. La machine est livrée comme illustré en fig.4/1.

Monter les deux roues **A** en utilisant les tourillons **B** et les goupilles de sécurité **C** (fig.4/2).

Dévisser les écrous **A**; enlever les rondelles et le couvercle de protection de la prise de force (fig.4/3).

Monter la broyeur sur la bride de la machine en employant de nouveau les rondelles et les écrous **A** enlevés précédemment (fig.4/4). Bien serrer les écrous.

E

E

4. MONTAJE Y PREPARACIÓN



Atención: para todas las operaciones de montaje, reparación y uso, hay que usar guantes de trabajo. La máquina llega tal y como se ilustra en la fig.4/1. Montar las dos ruedas **A** utilizando los pernos **B** y los pasadores de seguridad **C** (fig.4/2)

Desatornillar las tuercas **A**, sacar las arandelas y la tapa de protección de la toma de fuerza (fig.4/3).

Montar la desbrozadora en la unión con la máquina, utilizando de nuevo las arandelas y apretando a fondo las tuercas **A** sacadas con anterioridad (fig.4/4).

E

4. MONTAJE UND VORBEREITUNG



Achtung: Bei jeder Montage- Reparatur- und Gebrauchsarbeit sind Arbeitshandschuhe zu tragen.

Die Maschine wird entsprechend Abb.4/1 angeliefert.

Die beiden Räder **A** anbringen; dazu die Bolzen **B** und die Sicherheitsstifte **C** (Abb.4/2) verwenden.

Muttern **A** abschrauben, die Scheiben und den Deckel der Zapfwelle beseitigen (Abb.4/3).

Den Schlegelmulcher am Maschinenflansch montieren.

Die früher beseitigten Scheiben und Muttern **A** wieder gebrauchen (Abb.4/4). Mutter fest anschrauben.

D

5. USO E FUNZIONAMENTO

Gli apparati falcianti **TOS 80** sono particolarmente indicati dovunque sia necessario un lavoro professionalmente ben fatto e senza inutili perdite di tempo. Sono macchine ideali per la manutenzione di parchi rustici, aree industriali, aeroporti, ospedali, campus universitari, aree incinte e sottobosco, strade, ecc.

5.1 Norme di sicurezza

Ispezionare frequentemente la lama, che deve essere affilata e senza tacche o crepe. Inoltre deve essere saldamente fissata al rispettivo mozzo portacoltello.

5. USE AND OPERATION

The **TOS 80 mowing decks** are particularly well suited to situations in which a professional result is required without needless loss of time. These machines are ideal for the maintenance of rustic parks, industrial areas, airports, hospitals, university campus, streets, under-cultivated areas, brushwood etc.

5.1 Safety norms

Inspect the blade frequently, which must be sharp and without notches or cracks. It must also be securely fastened to the blade carrier.

5. UTILISATION ET FONCTIONNEMENT

Les appareils de coupe **TOS 80** sont particulièrement indiqués partout où il faut effectuer un travail bien fait et sans pertes de temps. Ce sont des machines idéales pour l'entretien de parcs rustiques, zones industrielles, aéroports, hôpitaux, campus universitaires, routes, zones incultes et sous-bois, etc.

5.1 Normes de sécurité

Contrôler fréquemment la lame, qui doit être affûtée et exempte de crans ou fêlures. En outre, elle doit toujours être solidement fixée à son moyeu porte-couteau.

5. USO Y FUNCIONAMIENTO

Los grupos de corte **TOS 80** están especialmente indicados allí donde sea necesario un trabajo profesionalmente bien hecho y sin inútil pérdida de tiempo. Son máquinas ideales para el mantenimiento de parques rústicos, áreas industriales, aeropuertos, hospitales, campus universitarios, carreteras, áreas incultas y sotobosque, etc.

5.1 Normas de seguridad

Inspeccionar con frecuencia la cuchilla que debe estar afilada y sin muescas ni fisuras. Además, debe estar sólidamente fijada a su cubo porta cuchilla.

5. GEBRAUCH UND BETRIEBS

Die Mähwerke **TOS 80** eignen sich besonders für Anwendungen, bei denen eine professionelle und saubere Arbeit ohne unnötige Zeitverschwendungen erforderlich ist. Diese Maschinen sind ideal für die Pflege von ländlichen Parkanlagen, Industriegeländen, Flughäfen, Krankenhäusern, Universitätscampus, Straßen, unbebauten Flächen und Unterholz etc.

5.1 Sicherheitsvorschriften

Das Messer häufig überprüfen; es muss geschliffen sein und darf weder Macken noch Risse aufweisen. Außerdem muss es fest am Messerträger fixiert sein.

Die gesamte Maschine regelmäßig kontrollieren. Sicher-

Ispezionare periodicamente l'intera macchina. Controllare il grado di serraggio dei bulloni. Controllare l'eventuale presenza di componenti danneggiati o consumati.

Controllare periodicamente le protezioni, che siano in condizioni perfette e, in caso contrario, sostituirlle.

5.2 Nota per il rivenditore

Il controllo preliminare del montaggio e della lubrificazione della macchina sono compiti del rivenditore. Egli deve assicurarsi che la macchina sia in condizioni perfette e che sia pronta all'uso. Deve inoltre sincerarsi che il Cliente sia aggiornato sulle procedure di sicurezza e sia al corrente dello uso corretto della macchina.

Periodically inspect the entire machine. Check that the bolts are properly fastened. Check for damaged or worn out components.

Periodically check the safety guards, check that they are in perfect condition, and if this is not the case, replace them.

5.2 Note for the retailer

Preliminary checking of the machine's assembly and lubrication are the retailer's responsibility. The retailer must ensure that the machine is in perfect condition and ready to operate. The retailer must also make certain that the Customer is aware of safety procedures and informed on the machine's proper usage.

Il faut contrôler périodiquement toute la machine. Il faut contrôler le degré de serrage des boulons. Il faut contrôler aussi la présence de composants abîmés ou usés.

Il faut contrôler périodiquement les protections, que sont en parfaites conditions ou dans le cas contraire, il faut les remplacer.

5.2 Remarque pour le revendeur

Le revendeur doit s'occuper du contrôle préliminaire du montage et de la lubrification de la machine. Il doit s'assurer que la machine est en parfaites conditions et prête à l'utilisation. Il doit aussi s'assurer que le Client est au courant des normes de sécurité et qu'il sait utiliser correctement la machine.

Inspeccionar periódicamente la máquina completa.

Controlar el grado de sujeción de los pernos. Controlar la posible presencia de componentes dañados o desgastados.

Controlar de forma periódica las protecciones que estén en perfectas condiciones y, en caso contrario, sustituirlas.

5.2 Nota para el vendedor autorizado

El control previo del montaje y de la lubricación de la máquina corresponden al vendedor autorizado. Debe asegurarse de que la máquina esté en condiciones perfectas y lista para el uso. Debe además asegurarse de que el cliente se haya puesto al día sobre los procedimientos de seguridad y esté al corriente del uso correcto de la máquina.

stellen, dass die Bolzen fest angezogen sind; die Maschine auf möglicherweise beschädigte oder verschlissene Teile überprüfen.

Regelmäßig die Sicherheitseinrichtungen auf ihren einwandfreien Zustand überprüfen und gegebenenfalls auswechseln.

5.2 Hinweis für den Wiederverkäufer

Für die einleitenden Montageprüfungen und Schmierarbeiten an der Maschine ist der Wiederverkäufer zuständig. Dieser hat den einwandfreien Betriebszustand der Maschine und die Betriebsbereitschaft sicherzustellen. Außerdem hat er zu prüfen, ob der Kunde über die Sicherheitsvorgänge und die bestimmungsgemäße Maschinenbedienung in Kenntnis gesetzt wurde bzw. dass ihm diese bekannt sind.



fig.6/1



fig.6/2

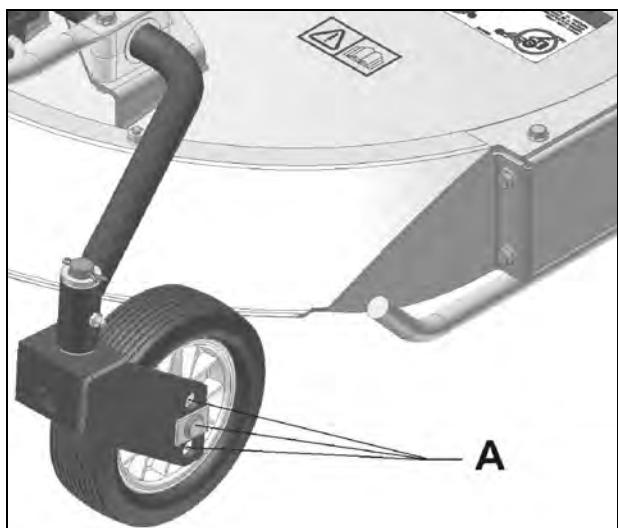


fig.6/3

6. REGOLAZIONI



Non effettuare interventi senza prima aver spento il motore e distaccato il trinciaerba dal corpo macchina.

6.1 Ruotine anteriori

L'attrezzo è stato progettato per lavorare con o senza l'impiego delle ruotine anteriori retrattili (fig.6/1, fig.6/2). Quando si impiegano le ruotine, queste ultime possono essere posizionate ad altezze diverse utilizzando i fori **A** (fig.6/3) permettendo così di adeguare la posizione del trinciaerba al diametro dei pneumatici montati sulla macchina.

6. ADJUSTMENTS



Do not effect any service without first having switched off the motor and having detached the grass cutter from the machine.

6.1 Front wheels

The machine has been designed to work with or without the use of the front retractable wheels (fig.6/1, fig.6/2). When using the wheels, they can be positioned at various heights, using the adjustment holes **A** (fig.6/3), thus permitting the position of the cutter to be adapted to the size of the tyres mounted on the machine.

6. REGLAGES



Ne pas effectuer d'intervention sans avoir préalablement éteint le moteur et décroché le hache-herbe du corps de la machine.

6.1 Roues avant

L'outil a été conçu pour travailler avec ou sans les roues avant rétractiles (fig.6/1, fig.6/2). Lorsqu'on utilise les roues, ces dernières peuvent être positionnées à des hauteurs différentes au moyen des trous **A** (fig.6/3), ce qui permet de adapter la position du hache-herbe au diamètre des pneumatiques montés sur la machine.

6. REGULACIONES



No se debe efectuar ninguna intervención sin haber apagado antes el motor y haber separado la cortadora del cuerpo de la máquina.

6.1 Ruedas delanteras

El equipo se ha proyectado para trabajar con o sin el empleo de las ruedas delanteras retráctiles (fig.6/1, fig.6/2). Cuando se empleen las ruedas, éstas últimas se pueden colocar a diferentes alturas utilizando los orificios **A** (fig.6/3), permitiendo adecuar así la posición de la cortadora al diámetro de los neumáticos montados en la máquina.

6. VERSTELLUNG



Solange der Motor nicht abgeschaltet und der Mulcher nicht vom Maschinenkörper getrennt wurde, dürfen keine Arbeiten ausgeführt werden.

6.1 Vorderräder

Das Gerät wurde entwickelt, um mit oder ohne rückfahrbare Vorderräder zu arbeiten (Abb.6/1 und Abb.6/2). Bei Verwendung der Räder können diese anhand der Bohrungen **A** (Abb.6/3) auf verschiedene Höhen positioniert werden, wodurch die Position des Mulchers dem Durchmesser der an der Maschine angebrachten Räder angepasst wird.

—

GB

E

ES

D

I 6.2 Altezza di taglio

Per regolare l'altezza di taglio, capovolgere il trinciaerba, rimuovere la lama e posizionare gli appositi distanziali a seconda del taglio desiderato (fig.6/4).

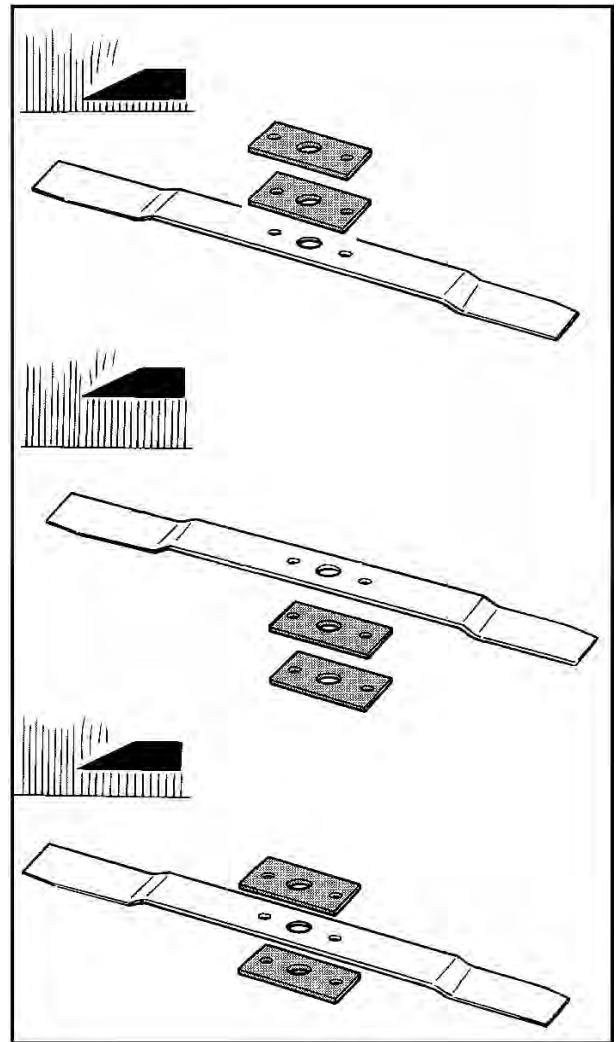


fig.6/4

GB 6.2 Cutting height

To adjust the cutting height, turn the mower upside down, remove the blade, and change the spacers to get the height desired (fig.6/4).

F 6.2 Hauteur de coupe

Pour régler la hauteur de coupe, retourner la broyeur enlever la lame et positionner les entretoises suivant la coupe désirée (fig.6/4).

E 6.2 Altura de corte

Para reglar la altura de corte, revolcar la desbrozadora de-

smontar la cuchilla, y posicionar los distanciadores según el corte deseado (fig.6/4).

D 6.2 Schnitthöhe

(Abb.6/4).

7. PROVA DI FUNZIONAMENTO

Avviato il motore, tirare la leva frizione ed innestare la presa di forza. Rilasciare la leva frizione e controllare che la lama del trinciaerba giri regolarmente.

Tirare nuovamente la leva frizione, innestare una marcia adeguata e rilasciare la frizione per iniziare a lavorare.

7. RUNNING TEST

Start the engine, pull the clutch lever and engage the P.T.O. Release the clutch lever and check if the heavy duty mower blade turns regularly.

Pull the clutch lever again, engage a suitable gear and release the clutch to begin working.

7. ESSAI DE FONTIONNEMENT

Après avoir faire démarrer le moteur, tirer le levier de l'embrayage et engager la prise de force. Relâcher le levier de l'embrayage et contrôler que la lame de la broyeur tourne régulièrement.

Tirer de nouveau le levier de l'embrayage, engager une vitesse adéquate et relâcher l'embrayage pour commencer le travail.

7. PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

Arrancado el motor, tirar de la palanca del embrague y conectar la toma de fuerza. Dejar la palanca de embrague y controlar que la cuchilla de la desbrozadora gire con normalidad.

Tirar nuevamente de la palanca del embrague, poner una marcha adecuada y dejar el embrague para iniciar el trabajo.

7. BETRIEBSPRÜFUNG

Motor anlassen, Kupplungshebel ziehen und prüfen, dass das Schlegelmulchemesser gut dreht.

Den Kupplungshebel wieder ziehen den gewünschten Gang einschalten, Kupplung loslassen und die Arbeit beginnen.

8. MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere effettuate a motore spento ed indossando guanti da lavoro.

Staccare il trinciaerba dal corpo macchina per qualsiasi operazione di manutenzione.

GIORNALMENTE: dopo ogni giornata di lavoro, lavare l'interno del carter con un getto d'acqua. Verificare se ci sono oggetti incastrati e, in questo caso, asportarli.

Verificare anche i taglienti della lama. Nel caso siano danneggiati occorre affilarli, oppure sostituire la lama come descritto nel capitolo seguente.

8. MAINTENANCE

All maintenance operations must be made with the engine stopped and working gloves on.

Detach the heavy duty mower from the tractor for any maintenance operation.

EVERY DAY: after each working day, wash the mower deck inside with a water hose. Any caught object must be removed.

Check the cutting edge of the blade. If they are damaged, sharpen them or replace them as described in the following chapter.



8. ENTRETIEN

Toutes les operations d'entretien doivent être effectuées avec le moteur éteint et en mettant les gants de travail.

Détacher la broyeur du corps de la machine qu'elle que soit l'opération d'entretien.

TOUS LES JOURS: après chaque journée de travail, laver l'intérieur du carte avec un jet d'eau. Vérifier s'il y a des objets encastrés et dans ce cas, les extraire.

Vérifier aussi le tranchant des lames. Si elles sont endommagées, les aiguiser ou les remplacer comme décrit dans le chapitre suivant.



8. MANTENIMIENTO

Todas las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas con el motor parado y llevando guantes de trabajo.

Separar la desbrozadora del cuerpo de la máquina para cualquier operación de mantenimiento.

DIARIAMENTE: después de cada jornada de trabajo, lavar el interior del carter con un chorro de agua. Verificar si hay restos de suciedad encastrados y, si es así, sacarlos.

Verificar también el filo de la cuchilla en el caso de que esté dañado será necesario afilarlo, o bien sustituir la cuchilla como indicado en el capítulo siguiente.



8. WARTUNG

Alle Wartungsarbeiten müssen mit stillstehendem Motor und mit Handschuhen gemacht werden.

Den Schlegelmulcher für jede Wartung von der Maschine trennen.

JEDEN TAG: nach jeden Arbeitstag das Gehäuse mit einem Wasserstrahl von innen waschen. Prüfen, dass es keine eingeschobenen Gegenstände gibt. Wenn nötig, diese Gegenstände beseitigen.

Die Messerschneidkanten auch prüfen. Sollten sie beschädigt sein, schleifen oder ersetzen, wie im folgenden Kapitel beschrieben.



8.1 Affilatura e sostituzione lama

Tanto per l'affilatura quanto per la sostituzione della lama, è necessario staccare il trinciaerba dal corpo macchina.

Per sostituire o affilare la lama occorre svitare le due viti **G** (fig.8/1) ed affilarla dai lati lavorati.

Nel rimontaggio della lama, controllare che sia montata secondo l'illustrazione e assicurarsi che le viti siano serrate a fondo (fig.8/2).

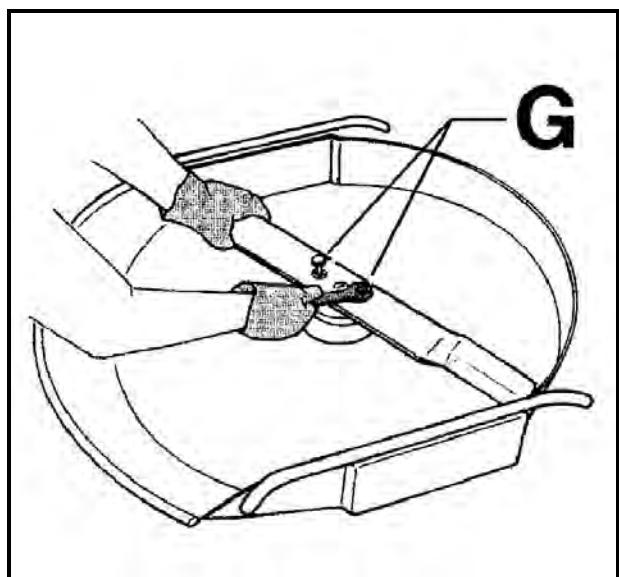


fig.8/1

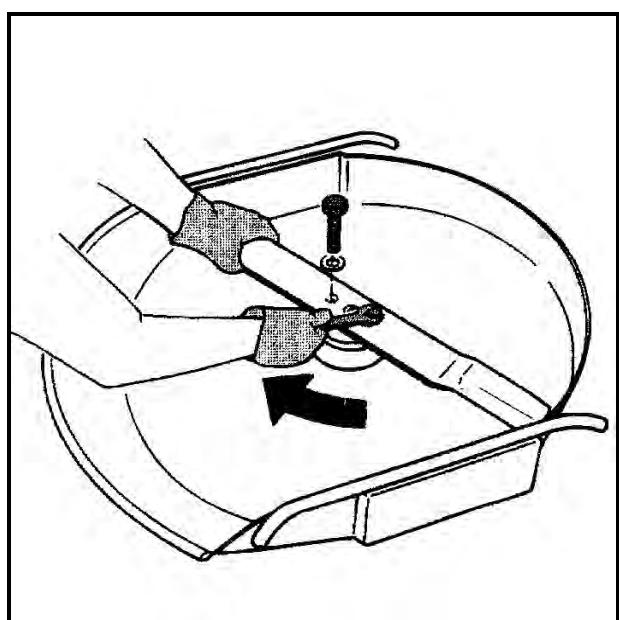


fig.8/2

8.1 Aiguisage et remplacement des lames

Pour l'aiguisage et le remplacement de la lame, détacher nécessairement la broyeur de la machine.

Pour remplacer ou aiguiser la lame, dévisser les deux vis **G** (fig.8/1). Aiguiser le tranchant de la lame.

Lors du remontage de la lame, s'assurer qu'elle soit montée selon la figure et s'assurer que les vis soient bien serrées (fig.8/2).

8.1 Afilado y sustitución de la cuchilla

Tanto para el afilado como para la sustitución de la cuchilla, es necesario separar la desbrozadora del cuerpo de la máquina.

Para sustituir o afilar la cuchilla es necesario destornillar los dos tornillos **G** (fig.8/1) y afilarla de los extremos desgastados.

Al montar de nuevo la cuchilla, asegurarse de que sea montada según la ilustración y que los tornillos estén apretados a fondo (fig.8/2).

8.1 Messerschleifen- und Ersatz

Vor dem Messerschleifen- oder Ersatz ist es nötig, den Schlegelmulcher von der Maschine zu trennen.

Um das Messer zu ersetzen oder zu schleifen, die zwei Schrauben **G** (Abb.8/1) abschrauben. Die Messer von den schneiden Kanten schleifen.

Bei der Wiedermontage sich vergewissern, dass das Messer nach dem Bild montiert wird. Prüfen, dass die Schrauben gut verschraubt sind (Abb.8/2).

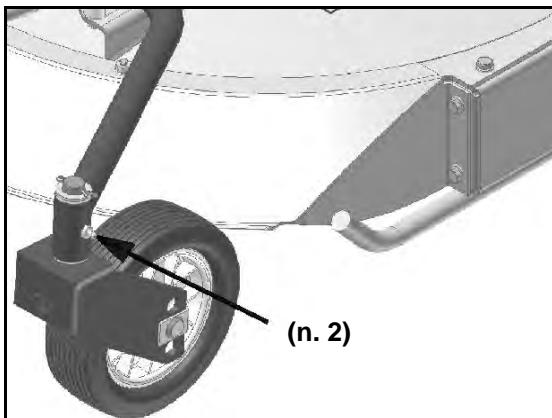


fig.9/1

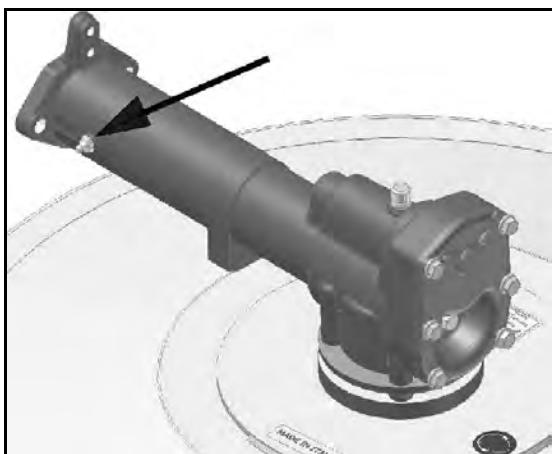


fig.9/2

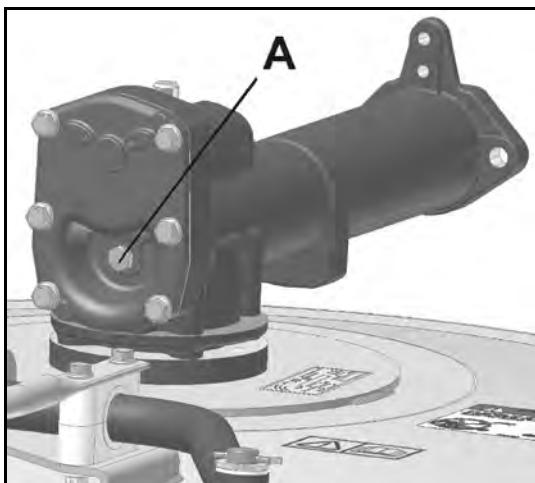


fig.9/3

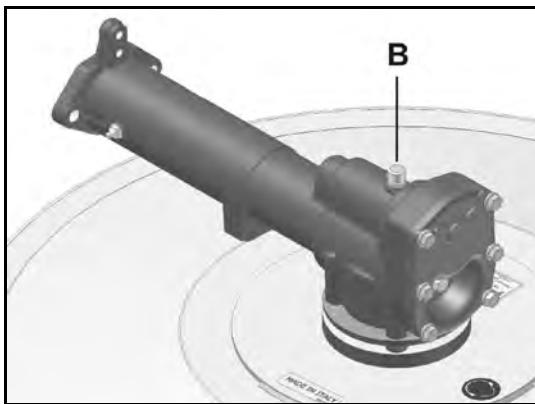


fig.9/4

9. LUBRIFICAZIONE

Ogni 8 ore di lavoro:

- ingrassare le forcelle delle ruote (fig.9/1);
- ingrassare la bussola di attacco e rotazione trasversale (fig. 9/2). Usare grasso Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2).

Ogni 50 ore di lavoro:

- controllare il livello di olio nella scatola ingranaggi per mezzo del tappo di livello **A** (fig.9/3). Se necessario, aggiungere olio BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5) dal tappo di sfiato **B** (fig.9/4).

Il contenuto totale di olio è di litri 0,25.

—

9. LUBRICATION

Every 8 hours of work:

- grease the forks of the wheels (fig.9/1).
 - grease the inner door and transverse rotation (fig.9/2).
- Use Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2).

GB

Every 50 hours of work:

- check the oil level in the gearbox, by means of the **A** level cap (fig.9/3). If necessary, add BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5) oil by means of the breather cap **B** (fig. 9/4).

The total capacity of oil is 0,25 litres.

—

9. LUBRIFICATION

Toutes les 8 heures de travail:

- graisser les fourches des roues (fig.9/1);
 - graisser la douille d'attache et rotation transversale (fig. 9/2)
- Utiliser de la graisse Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2).

—

Toutes les 50 heures de travail:

- contrôler le niveau d'huile dans la boîte d'engrenage au moyen du bouchon de niveau **A** (fig.9/3). Si nécessaire, ajouter de l'huile BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5) depuis le bouchon d'évent **B** (fig.9/4).

Le contenu total en huile est de 0,25 litres.

—

9. LUBRICACIÓN

Cada 8 horas de trabajo:

- engrasar las horquillas de las ruedas (fig.9/1);
 - engrasar el buje de empalme y rotación transversal (fig. 9/2).
- Usar grasa Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2).

—

Cada 50 horas de trabajo:

- controlar el nivel del aceite en la caja de engranajes mediante el tapón de nivel **A** (fig.9/3). Si es necesario, añadir aceite BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5) por el tapón de purga **B** (fig.9/4).

El contenido total de aceite es de 0,25 litros.

—

9. SCHMIEREN

Alle 8 Betriebsstunden:

- Die Radgabeln (Abb.9/1) schmieren;
- Die Buchse für den Anschluss und die Querrotation (Abb. 9/2) fetten. Dazu Fett der Sorte Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2) verwenden.

—

Alle 50 Betriebsstunden:

- Den Ölstand im Getriebegehäuse am Standdeckel **A** (Abb. 9/3) überprüfen. Ggf. Öl der Sorte BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5) in den Entlüftungsdeckel **B** (Abb.9/4) füllen. Das Gesamtfassungsvermögen beträgt 0,25 Liter.

10. GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

-

10. GUARANTEE

The guarantee is recognized according the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.
For rental use, guarantee is not granted.

GB

10. GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.
En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

F

10. GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.
En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

E

10. GARANTIE

Die Garantie gemäß der mitgelieferte Dokumentation ist anerkannt. Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

D

11. MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di serie dell'attrezzo (fig.2/1).

MATR. N°

11. ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the implement must also be given (fig.2/1).

CODE NUMBER

11. MODALITE DE VENTE PIECES DE

Pour la commande des pièces de recharge, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de recharge du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de l'outil (fig.2/1).

NUMERO DE MATR.

11. SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distribuidores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de l'apero (fig.2/1).

NUMERO DE MATR.

11. VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung vom Ersatzteilen muß die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Seriennummer der Arbeitsgeräte anzugeben (fig.2/1).

KODEZAHL

Il Costruttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

—

The Manufacturer reserves the right it modify at any time and without notice any parts of accessory, if necessary from technical or commercial point of view.

GB

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter, à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaire sur le plan technique ou commercial.

F

El Constructor se reserva el derecho de efectuar, en cualquier momento y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas o comerciales.

E

Die Hersteller behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau- oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.

D

COSTRUTTORE – MANUFACTURER – CONSTRUCTEUR – CONSTRUCTOR – HERSTELLER

BCS S.p.A.
V.le Mazzini, 161
20081 ABBIATEGRASSO – MILANO – ITALY
Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
<http://www.bcs-ferrari.it>

FERRARI - Div. della BCS S.p.A.

PASQUALI - Div. della BCS S.p.A.